



# STABAT MATER

de Rossini  
con Alberto Zedda  
Ermione y La morte di Didone

  
TEATRO DE  
LA ZARZUELA

# STABAT MATER

de Rossini

con Alberto Zedda

**Ermione y La morte di Didone**

---

**Carmen Romeu**, soprano  
**Clara Mouriz**, mezzosoprano  
**Celso Albelo**, tenor  
**Rubén Amoretti**, bajo

Dirección musical **Alberto Zedda**

**Orquesta de la Comunidad de Madrid**  
Titular del Teatro de la Zarzuela

**Coro del Teatro de la Zarzuela**  
Director **Antonio Fauró**

**Duración aproximada**  
Primera parte, 50 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte, 1 hora y 10 minutos

## FECHA Y HORARIO

Sábado, 10 de mayo de 2014  
20:00 horas



© Teatro de la Zarzuela  
Jovellanos, 4 / 28014 Madrid, España  
Centralita: +34 91 524 54 00 / Fax: +34 91 523 30 59  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
[comunicacion.tz@inaem.mcu.es](mailto:comunicacion.tz@inaem.mcu.es)  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel: +34 91 524 54 10 / Fax: +34 91 524 54 12

Edición del programa: Departamento de comunicación y publicaciones  
Coordinación editorial y de textos: **Victor Pagán**  
Diseño, maquetación e imagen: **Bernardo Rivavelarde**  
Impresión: **Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado**  
D.L.: M-12301-2014  
NIPO: 035-14-014-0

# PROGRAMA

## Primera parte

---

### GIOACHINO ROSSINI

(1792-1868)

#### ***Ermione***

Escena para mezzosoprano, coro masculino y orquesta (1819)

Edición de Patricia Brauner y Philip Gossett (Fondazione Rossini-Casa Ricordi. Pésaro-Milán, Italia)

1. **Sinfonía con coro** (*Troia! qual fosti un di!*)
2. **Coro de la introducción** (*Troia! qual fosti un di!*)
3. **Cavatina** (*Mia delizia! Un solo istante*)
4. **Cabaleta** (*Perché, barbari! accrescete*)

**Clara Mouriz**, Andromaca

**Coro de fenicios**

### G. ROSSINI

#### ***La morte di Didone***

Escena lírica para soprano, coro masculino y orquesta (1818)

Edición de Paolo Rossini (Casa Ricordi. Milán, Italia)

1. **Introducción y coro** (*Misera, sventurata!*)
2. **Recitativo** (*Tutto è orror*)
3. **Aria** (*Se dal Ciel pietà non trovo*)
4. **Coro** (*Fuggi, Regina, fuggi!*)
5. **Recitativo** (*Ingiustissimi Dei!*)
6. **Aria y recitativo** (*Per tutto l'orrore*)

**Carmen Romeu**, Didone

**Coro de cartaginenses**

## Segunda parte

---

### G. ROSSINI

#### ***Stabat Mater***

Obra para cuatro solistas, coro a cuatro voces y orquesta (1833, 1842)

(Casa Ricordi. Milán, Italia)

1. **Introducción** (*Stabat Mater dolorosa*)
2. **Aria** (*Cujus animam gementem*)
3. **Dúo** (*Quis est homo qui non fleret*)
4. **Aria** (*Pro peccatis suæ gentis*)
5. **Coro y recitativo** (*Eja, Mater fons amoris*)
6. **Cuarteto** (*Sancta Mater, istud agas*)
7. **Cavatina** (*Fac, ut portem Christi mortem*)
8. **Aria y coro** (*Inflamatus et accensus*)
9. **Cuarteto** (*Quando corpus morietur*)
10. **Final** (*Amen. In sempiterna sæcula*)

**Carmen Romeu**, soprano

**Clara Mouriz**, mezzosoprano

**Celso Albello**, tenor

**Rubén Amoretti**, bajo

Dirección musical **Alberto Zedda**

**Orquesta de la Comunidad de Madrid**

Titular del Teatro de la Zarzuela

**Coro del Teatro de la Zarzuela**

Director **Antonio Fauró**



«No olvidemos, *Italianos*, que el arte Musical es totalmente ideal y expresivo... que el *Deleite* debe ser la base y la finalidad de este Arte:  
—Melodía sencilla— Ritmo claro»

Carta de Gioachino Rossini  
a Lauro Rossi, director del  
Conservatorio de Milán  
(1868)

¡ROSSINI  
ROSSINI,  
ROSSINI!

Gian Giacomo Stiffoni

## Ermione

El uso del final trágico, así como de elementos novedosos en la estructura dramática experimentados por Rossini en su producción para el Teatro San Carlo de Nápoles, entre 1815 y 1822, alcanzan su ápice con el que es sin duda uno de sus melodramas más insólitos y atrevidos, *Ermione*. Representada por primera vez el 27 de marzo de 1819, la historia de amor del rey Pirro hacia la viuda de Héctor, Andrómaca, que levanta la furia y ganas de venganza en la prometida y traicionada Hermione —papel estrenado por la madrileña Isabel Colbran—, no obtuvo el éxito esperado. Después de cinco funciones la ópera quedó en el olvido hasta su recuperación en 1987 y 1988, de la mano de Alberto Zedda en Pésaro y Madrid.

Y es que *Ermione* —con libreto de Leone Andrea Tottola inspirado en la *Andromaque* de Racine— es una obra compleja y ambigua; donde la severa línea neoclásica, fiel al espíritu de la obra francesa en la que se inspira, se une a los tonos sombríos que caracterizarán la venidera ópera romántica. La invención musical, al tiempo que su furor belcantista y la riqueza orquestal, es asombrosa. Rossini concibe una elaboración instrumental de inusual dificultad a la que encadena un manejo de las voces que conjuga el virtuosismo, dando un matiz casi trascendental a un sentido trágico que en su pureza recuerda las estatuas de Canova. En su creación Rossini además alteró parcialmente las estructuras formales sobre las que se construía el drama, dejando al público de la época ciertamente desconcertado. De hecho, aunque la ópera mantiene la clásica sucesión de números cerrados —aria, dúos, conjuntos, etc.—, estos están sin embargo modificados desde el interior, gracias a una sucesión que se basa en una inusual como novedosa continuidad dramática.

Este aspecto resulta evidente ya al comienzo de la obra, donde el compositor nos presenta una obertura sin precedentes en la historia de la ópera. La escala descendente en fa menor —un sombrío unísono de cuerda, maderas, y trombones— con la que empieza la pieza es poco después interrumpida por una inesperada y sorprendente exclamación del coro —detrás del telón— que anticipa el motivo y las palabras de la introducción «Troia! qual fosti un dì? / Di te che resta ancor?». Un coro que se oír otra vez a lo largo de la obertura basada en una exposición monotemática al estilo de Haydn, pero que presenta un estilo y un desarrollo típicamente rossinianos con el indispensable e irresistible *crescendo* final. Con un procedimiento que Rossini utilizará, pero de forma diferente, también en *Riccardo e Zoraide*, la «Sinfonía» inicial se enlaza con la introducción mediante precisas relaciones tonales, temáticas y tímbricas, desarrollando el episodio coral ya escuchado que será transformado y después unido a las voces de cuatro solistas. Un inicio que recuerda el inicio de *Mosè in Egitto* y que, por el acompañamiento de la cuerda y la articulación de las voces en espacios sonoros amplios y dilatados, aporta un *pathos* doloroso que evoca una dignidad casi sagrada. El recitativo y el aria de Andrómaca, «Mia delizia! un solo istante», que prolonga

la escena sin cortes dramáticos, recuerda la suavidad de las melodías bellinianas, cerrándose con una cabaleta acompañada por las intervenciones del coro y de los otros solistas. Pese a tener una forma más convencional, esta última pieza tampoco carece de elementos sugestivos y novedosos, como la utilización de una línea melódica continuamente interrumpida por inesperadas dislocaciones rítmicas y modulaciones imprevistas. Elementos rompedores que no dejan de aparecer de forma, si cabe, aún más contundente a lo largo de toda la ópera.

## La morte di Didone

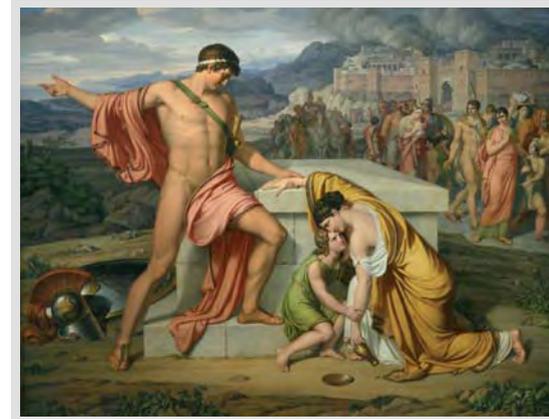
El género de la cantata de cámara tuvo sin duda su mayor desarrollo desde mediados del XVII y abarcó casi todo el XVIII. En los albores del XIX, este género seguía su vida secular, pero con una producción de obras más limitada, ya que su antigua función social, de carácter sobre todo ceremonial y cortesano, carecía de sentido en la vida musical de una sociedad ya plenamente aburguesada. La moderna *romanza* —asentada en Francia como *romance*— ocupó el lugar de la cantata, consiguiendo un éxito y una difusión cada vez mayor a lo largo de todo el siglo.

Sin embargo Rossini dedicó varias composiciones al género de la cantata desde sus años de aprendizaje en Bolonia. Muchas, con acompañamiento de orquesta, las escribió en los años napolitanos (1814-22) para bodas, cumpleaños y otras celebraciones. Los argumentos eran en su mayoría civiles, pastorales y mitológicos. En ocasiones se realizaban para veladas en teatros dedicadas a una cantante o a un compositor para que éste pudiera beneficiarse de una parte de la recaudación de la taquilla. Es lo que hizo la soprano Ester Mombelli, que utilizó *La morte di Didone* para un concierto en el Teatro de San Benedetto de Venecia, el 2 de mayo de 1818. A falta del manuscrito original es difícil saber con exactitud la fecha de composición de la obra, cuya suerte interpretativa empieza con el concierto veneciano. Sin embargo, es fácil suponer una relación estrecha con la citada cantante. Siendo ésta una de las protagonistas, junto a su hermana Marianna, de la primera ópera seria de Rossini, *Demetrio e Polibio* (Teatro Valle de Roma, 1812, pero compuesta antes de 1809) y siendo la familia Mombelli la que encargó dicha obra, es de hecho probable que la cantata se escribiera entre 1809 y 1812.

La presencia del coro es sin duda una de las características más relevantes de esta obra, que presenta una estructura que recuerda a la que caracteriza los arranques de las óperas escritas por el pesarés y que serán el modelo para los compositores italianos del XIX. Una breve «Sinfonía», muy dinámica y basada en dos temas contrastados —pero que empieza con una sección lenta—, deja espacio a una introducción del coro que recoge la dualidad temática de la misma obertura. El recitativo de Dido que sigue resulta ya muy dramático («Misera, sventurata!»), y precede al cantable «Se dal Ciel pietà non trovo», la sección más amplia de la cantata. El oboe y la cuerda introducen la bella melodía cantada por la soprano, típicamente rossiniana por la forma y la presencia de adornos vocales, y porque presenta una estructura bipartida: una sección lenta seguida por una más rápida acompañada por las entradas del coro. Otro coro muy breve sirve para introducir un cambio en el recorrido emotivo del personaje que, tras otro recitativo, descarga la tensión emocional de su desafortunado amor por Eneas en una sección final («Per tutto l'orrore»), que recuerda solo parcialmente las que serán las cabaletas de la ópera italiana decimonónica. El tono menor y la línea vocal, cuyo virtuosismo tiene una función fundamentalmente expresiva, hace que esta sección tenga una estructura muy libre y casi declamada, sobre todo en la sección final que sorprendentemente es un recitativo («Enea, l'ingrato, abbia nel mio destino»), y donde el personaje anuncia su inminente suicidio y la destrucción de Cartago.

## Stabat Mater

Pese a haber escrito algo de música sacra durante sus años juveniles, la necesidad de una expresividad musical vinculada al sentimiento religioso tardó en aparecer en la producción musical de Rossini. Habrá que esperar a una ópera como *Mosè in Egitto* para que ésta le resultara imprescindible, en este caso para vincularla a necesidades dramáticas con la fuerza expresiva de la plegaria coral. La misma necesidad, pero en forma de una íntima reflexión, se encuentra en el *Stabat Mater*, cuyo patrón formal, melódico, rítmico y coral asume características de origen casi siempre teatral. Las circunstancias de composición y estreno de esta partitura son significativas en la historia de la



Johan Ludvig Lund. *Pirro, Astianacte y Andrómaca ante la tumba de Héctor*. Óleo sobre lienzo, 1808.  
© Galería Nacional de Dinamarca (Copenhague)



Peter Paul Rubens. *La muerte de Dido*.  
Óleo sobre lienzo, 1635-38.  
© Museo del Louvre (París)



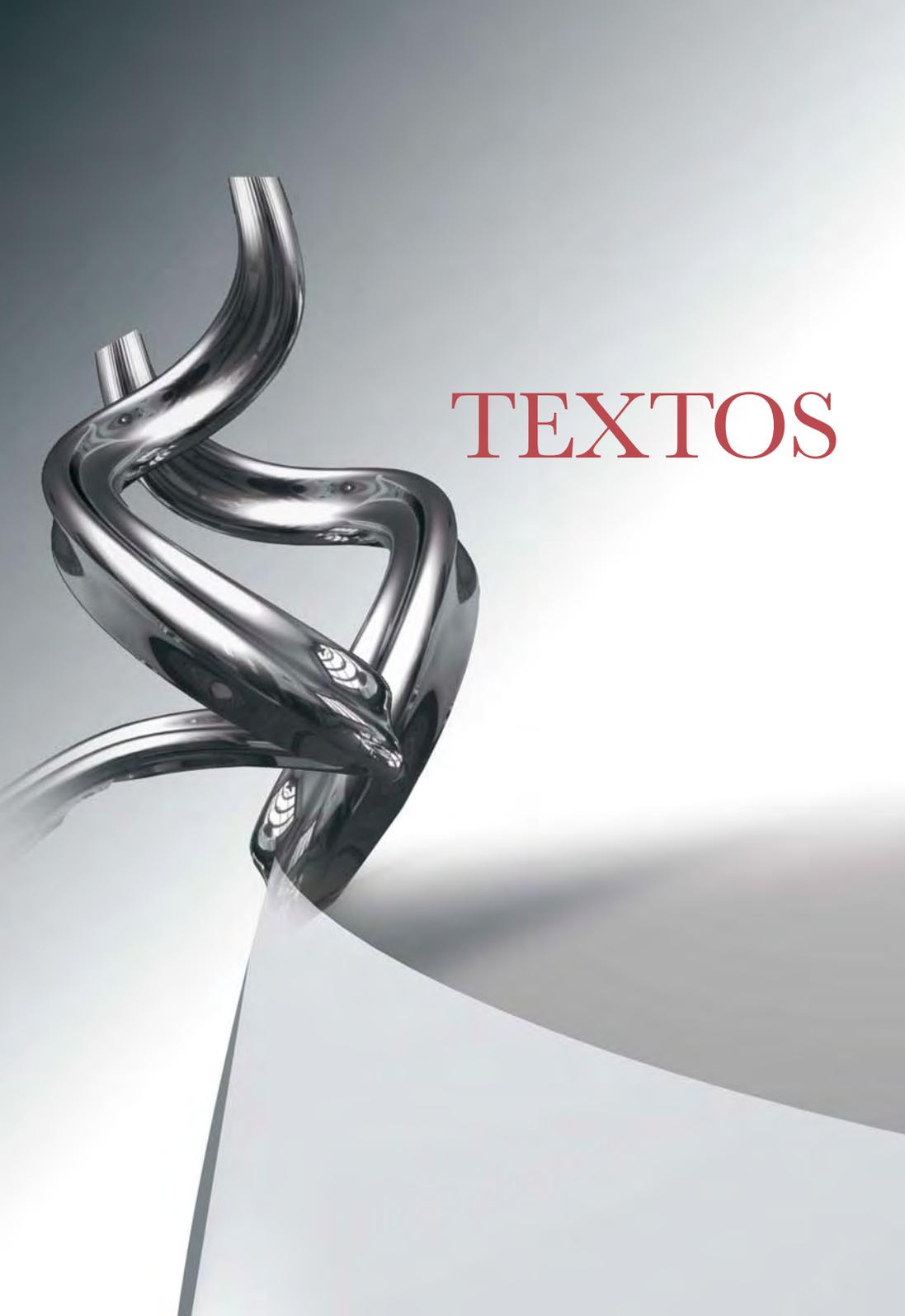
Giovanni Bellini. *Pietà* (Colección de la familia Martinengo). Óleo sobre madera, 1505.  
© Galería de la Academia (Venecia)

«crisis» rossiniana, que caracteriza el silencio operístico después de la composición del *Guillaume Tell* en 1829. Siguiendo al banquero Alejandro Aguado, protector y amigo, Rossini viajó con él a España en 1831, donde fue acogido triunfalmente. Aquí fue presentado al archidiácono de Madrid, el influyente prelado don Francisco Fernández Varela, quien le encargó un *Stabat Mater* destinado a su capilla privada. Rossini aceptó la solicitud, poniendo como condición que la obra nunca fuera publicada. Enfermo de lumbalgia, el compositor llegó a componer solo seis de los diez números previstos (el 1 y del 5 al 9), encomendando el resto a su alumno Giovanni Tadolini. De esta forma la obra se estrenó el 5 de abril de 1833 —Viernes Santo— en la iglesia de San Felipe el Real, en la Puerta del Sol, bajo la dirección de Ramón Carnicer. Pero con la muerte del eclesiástico, sus herederos vendieron la partitura al editor francés Aulagnier, quien dispuso de ella en 1841. En ese mismo año Rossini, que probablemente no deseaba que circulara una versión de la obra que no era del todo suya y con la convicción de que le quedaban pocos años de vida, decidió escribir los números que le había encargado a Tadolini, vendiendo la «nueva» partitura al editor Troupenas. Terminado el trabajo, el *Stabat Mater* se estrenó 7 de enero de 1842 en el Théâtre-Italien de París con un reparto de lujo: Giulia Grisi, Emma Albertazzi, Mario Di Candia y Antonio Tamburini. El 18 de marzo del mismo año Donizetti dirigió el estreno italiano en el aula del Archiginnasio de Bolonia.

Como afirmó Luigi Rognoni en su monografía sobre el compositor «Si Rossini hubiera podido componer otra ópera después del *Guillaume Tell*, prisionero de las convenciones teatrales, probablemente no habría alcanzado aquella fuerza expresiva que supo imprimir a este *Stabat Mater*». La obra, de hecho, debe su atractivo a la soberbia utilización de las estructuras formales ligadas a las convenciones de la ópera, junto a otras de carácter puramente polifónico. El primer número que, después de la introducción instrumental de violonchelos y fagotes, enseguida se ve reforzada por la entrada de las maderas, impacta por su intensidad expresiva gracias a su claroscuro armónico, su tendencia al cromatismo, a las oscilaciones modales y a la insistencia sobre el adjetivo «dolorosa». Sección que inmediatamente después deja espacio a la limpia y emotiva melodía del tenor. Este es protagonista también de la segunda pieza, «Cujus animam gementem»: una aria en toda regla que precede al dúo de sopranos «Quis est homo qui non fleret», donde el *Largo* inicial suena como un momento de contemplación interrumpida por el «fortissimo» de toda la orquesta en la sección final. La yuxtaposición de dos estrofas en contraste tonal caracteriza, por el contrario, el aria del bajo, cuya vocalidad parece extenderse en el coro masculino con que empieza «Eja, Mater fons amoris»: un diálogo «a cappella» entre el bajo y el resto del coro. De calado más operístico son el cuarteto «Sancta Mater, istud age», así como la cavatina «Fac, ut portem Christi mortem» de la segunda soprano y el aria con coro «Inflammatum et accensum» de la primera soprano, introducida por una introducción instrumental poderosa encomendada a los metales. La obra se cierra con dos piezas de gran expresividad, aunque de carácter muy contrastado. El uso sistemático y radical del cromatismo del «Quando corpus morietur», cantado solo por los solistas —en una obra íntima y suspendida en el tiempo y en el espacio—, deja paso a un final espectacular con coro y orquesta («Amen. In sempiterna saecula»), construido sobre un «fugato» que solo es interrumpido, pocos compases antes de la conclusión, por la reaparición del motivo con el que empezaba la obra.



Francesco Hayez. Retrato de Rossini con «La musica dell'Avvenire». Óleo sobre lienzo, 1870. © Pinacoteca del Palacio Brera (Milán)



# TEXTOS

Primera parte

## GIOACHINO ROSSINI

### ERMIONE

Texto de Andrea Leone Tottola, basado en la tragedia de Jean Racine *Andromaque* (1667)

#### 1. Sinfonía con Coro (*Maestoso - Allegro*)

CORO  
Troia! qual fosti un dì!  
Di te che resta ancor?  
Ah! qual balen spari  
il prisco tuo splendor!

Atto primo

#### Scena 1

#### 2. Coro d'Introduzione (*Andante*)

CORO  
Troia! qual fosti un dì!  
Di te che resta ancor?  
Ah! qual balen spari  
il prisco tuo splendor!  
Ti oppresse, incendiò  
l'Argivo ingannator,  
e vil catena ahimè!  
Preme a' tuoi figli il piè!

FENICIO  
Miralo... in dolce obbligo  
il germe tuo riposa.

ANDROMACA  
Destati, figlio mio,  
vieni al materno sen.

CORO  
Che mai ti guida in questi  
luoghi di eterno orrore?

ANDROMACA  
Amor, materno amore...  
tutto vi dissi appien.

CEFISA, ATTALO, FENICIO, CORO  
Oh! cielo! al suo dolor  
tregua tu rendi almen!

### HERMIONE

Traducción de Beatrice Binotti

#### 1. Sinfonía con coro (*Maestoso - Allegro*)

CORO  
¡Troya! ¡Qué hermosa fuiste un día!  
¿De ti qué queda ahora?  
¡Ah! ¡Como un relámpago desapareció  
tu antiguo esplendor!

Acto primero

#### Escena 1

#### 2. Coro de la introducción (*Andante*)

CORO  
¡Troya! ¡Qué hermosa fuiste un día!  
¿De ti qué queda ahora?  
¡Ah! ¡Como un relámpago desapareció  
tu antiguo esplendor!  
Te oprimió e incendió  
el argivo traidor,<sup>1</sup>  
y una vil cadena, ¡ay!  
¡aprieta de tus hijos el pie!

FENICIO  
Miralo... en dulce olvido,  
tu hijo descansa.

ANDRÓMACA  
Despierta, hijo mío,  
y ven al seno materno.

CORO  
¿Qué es lo que te conduce a estos  
lugares de eterno horror?

ANDRÓMACA  
Amor, maternal amor...  
no puedo deciros más.

CEFISA, ATALO, FENICIO, CORO  
¡Oh, cielo! ¡A su dolor  
concede al menos una tregua!

<sup>1</sup> Argivo: proveniente de la ciudad de Argos o la región de Argólida; son sus habitantes en la Antigua Grecia.

### 3. Cavatina (*Andantino*)

ANDROMACA

Mia delizia! un solo istante  
non fuggir da questo petto:  
ah! ravviso in quel semblante  
il tuo prode genitor!  
Sposo! Ettore! lo ti perdei!  
Né seguirti ancor mi è dato?  
Figlio amato! ah! sol tu sei  
che mi reggi in vita ancor.

CEFISA

Ti consola, o sventurata!

FENICIO

Abbian calma le tue pene.

ATTALO

Frangerai le tue catene  
se d'un Re, che ognor ti adora,  
premierai la fedeltà.

ANDROMACA

Mi lasciate... oh Dio! tacete...

### 4. Cabaletta (*Allegro*)

Perché, barbari! accrescete  
del mio duol la crudeltà?

CEFISA

Ti calma.

CEFISA, ATTALO, FENICIO, CORO

Chi non pena al suo tormento  
sorda ha l'anima alla pietà.

## G. ROSSINI

### LA MORTE DI DIDONE

Texto de Pietro Metastasio, extraído de *Didone abbandonata* (1724), basado en *La Eneida* (Libro IV), de Publio Virgilio Marón, y *Fastos* (Libro III), de Publio Ovidio Nasón

#### 1. Introduzione e Coro (*Allegro*)

CORO

Misera, sventurata!  
Didone, abbandonata!  
L'amante tuo spietato  
alfin se ne partì.

### 3. Cavatina (*Andantino*)

ANDRÓMACA

¡Delicia mía! Ni por un solo instante  
te separes de mi pecho;  
¡ah!, ¡reconozco en tu rostro  
a tu valiente progenitor!  
¡Esposo! ¡Héctor! ¡Yo te perdí!  
¿Ni siquiera se me permite seguirte?  
¡Hijo amado! ¡Ay! Eres el único que  
me mantiene aún con vida.

CEFISA

¡Consuélate, oh desventurada!

FENICIO

Encuentren sosiego tus penas.

ATALO

Romperás tus cadenas,  
cuando de un rey, que siempre te ha adorado,  
premies la fidelidad.

ANDRÓMACA

Dejadme... ¡oh Dios! Callad...

### 4. Cabaletta (*Allegro*)

¿Por qué, bárbaros, acrecentáis  
de mi dolor la crueldad?

CEFISA

Cálmate.

CEFISA, ATTALO, FENICIO, CORO

Quien no sufre ante su tormento,  
sorda tiene el alma a la piedad.

### LA MUERTE DE DIDO

Traducción de Beatrice Binotti

#### 1. Introducción y coro (*Allegro*)

CORO

¡Mísera, desventurada!  
Dido, ¡abandonada!  
Tu amante despedido  
al final se marchó.

### 2. Recitativo (*Moderato*)

DIDONE

Tutto è orror, tutto è morte;  
partì l'ingrato:  
ebbe cor di lasciarmi in questo stato!  
Un esule infelice,  
un mendico stranier tu eri; Enea,  
prima e crudel cagion de' mali miei.  
Infido, sconoscente!  
Ah! faccia il vento almeno,  
faccian gli Dei le mie vendette  
e folgori e saette,  
e turbini e tempeste  
rendano l'aure e l'onde a lui funeste.  
Vada ramingo e solo; e la sua sorte  
così barbara sia,  
che si riduca ad invidiar la mia.

### 3. Aria (*Andante*)

DIDONE

Se dal Ciel pietà non trovo  
più non ho conforto al core.  
Sì spietato è il mio dolore  
che mi struggo lagrimar.

CORO

Tergi quel pianto,  
scorda un ingrato:  
l'avverso fato  
si cangerà.

DIDONE

Come poterlo, oh Dio,  
se ancor l'indegno adoro,  
se mille volte io moro,  
senza poter morir?

Ah! quanto pena un'anima  
tradita dall'amor!

CORO

Ti calma in tal momento,  
non divorarti il cor!

DIDONE

Confusa l'anima sento:  
che smania, che tormento!  
Non ha più furie Averno  
per lacerarmi il cor.

### 2. Recitativo (*Moderato*)

DIDO

Todo es horror, todo es muerte;  
se marchó el ingrato:  
¡tuvo el valor de dejarme en este estado!  
Un infeliz desterrado,  
un mendigo extranjero tú eras; Eneas,  
primera y cruel razón de mis males.  
¡Traidor, desagradecido!  
¡Ah! Que el viento al menos,  
que los Dioses me venguen,  
y rayos y centellas,  
torbellinos y tempestades,  
hagan que el aire y las olas le sean funestos.  
Que vaya errante y solo; y que su suerte  
tan atroz sea,  
que se reduzca a envidiar la mía.

### 3. Aria (*Andante*)

DIDO

Si del Cielo piedad no recibo  
ya no hallará más consuelo mi corazón.  
Tan despiadado es mi dolor  
que me deshago en lágrimas.

CORO

Enjuga ese llanto,  
olvida a un ingrato:  
el adverso destino  
cambiará.

DIDO

¿Cómo podré, oh Dios,  
si al indigno todavía adoro,  
si mil veces yo muero,  
sin poder morir?

¡Ah! ¡Cómo sufre un alma  
traicionada por el amor!

CORO

Ahora cálmate,  
¡no te devores el corazón!

DIDO

Confusa mi alma siento:  
¡qué ansia, qué tormento!  
No tiene más furias Averno<sup>2</sup>  
para destrozarme el corazón.

<sup>2</sup> Averno: en la mitología greco-romana, es el inframundo o el infierno.

#### 4. Coro (*Allegro deciso*)

CORO  
Fuggi, Regina, fuggi!  
Non resta più difesa;  
son vinti i tuoi custodi,  
già la tua reggia è accesa;  
salvati, per pietà!

#### 5. Recitativo

DIDONE  
Ingiustissimi Dei!  
Mi voleste infelice? Eccomi sola,  
tradita, abbandonata,  
senza Enea, senza amici e senza regno.  
Oh, Dio, cresce il terror  
e lo spavento in faccia.  
Trema la reggia  
e di cader minaccia.

#### 6. Aria e Recitativo (*Agitato*)

DIDONE  
Per tutto l'orrore  
perigli m'addita.  
Detesto la vita  
vivendo così.  
La smania, il furore,  
m'opprime, m'uccide:  
Il cor si divide,  
resister non so;  
mi sento languire,  
resister non so.

CORO  
Più campo non ci resta;  
cedi, Didone, a Jarba;  
da te cerchiam aita;  
la tua, la nostra vita  
così potrai salvar.

DIDONE  
Ch'io ceda ad un tiranno?  
Invain voi lo sperate.  
Da me tutti imparate  
come si fa a morir.

CORO  
Di te, di noi pietade  
o che dovrem perir.

DIDONE  
Enea, l'ingrato abbia nel mio destino  
un augurio funesto al suo cammino.

Precipito Cartago,  
arda la reggia, e sia  
il cenere di lei la tomba mia.

#### 4. Coro (*Allegro deciso*)

CORO  
¡Huye, reina, huye!  
No queda otra defensa;  
tus guardianes han sido vencidos,  
ya tu palacio está en llamas;  
¡sálvate, por piedad!

#### 5. Recitativo

DIDO  
¡Injustos Dioses!  
¿Me queráis infeliz? Aquí estoy sola,  
traicionada, abandonada,  
sin Eneas, sin amigos y sin reino.  
Oh, Dios, crece el terror  
y el miedo en mi cara.  
El palacio se tambalea  
y amenaza con derrumbarse.

#### 6. Aria y recitativo (*Agitato*)

DIDO  
Por todas partes el horror  
peligros me señala.  
Detesto la vida  
viviendo así.  
El ansia, la furia,  
me oprime, me mata:  
Mi corazón se divide,  
resistir no puedo;  
me siento desfallecer,  
resistir no puedo.

CORO  
Más campo no nos queda;  
cede, Dido, ante Jarba;<sup>3</sup>  
venimos a pedirte ayuda;  
tu vida y la nuestra  
así podrás salvar.

DIDO  
¿Que yo ceda ante un tirano?  
En vano lo esperáis.  
De mí todos aprendéis  
cómo hay que morir.

CORO  
Piedad para ti, para nosotros,  
o deberemos perecer.

DIDO  
Que Eneas, el ingrato, encuentre en mi destino  
un augurio funesto para su camino.

Caiga Cartago,  
arda el palacio, y sean  
sus cenizas mi tumba.

<sup>3</sup> Jarba: rey africano de los gétulos, que están vinculados a los orígenes de Cártago. Según las leyendas quiso casarse con Dido.

## Segunda parte

### G. ROSSINI

#### STABAT MATER

Texto de Jacopone Da Todi

#### 1. Introduzione (*Andante moderato*)

CORO E SOLISTI  
Stabat Mater dolorosa  
juxta crucem lacrymosa  
dum pendeat Filius.

#### 2. Aria (*Allegretto maestoso*)

TENORE  
Cujus animam gementem  
contristatam et dolentem  
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti!

Quæ mœrebat et dolebat  
et tremebat cum videbat  
Nati pœnas inclyti.

#### 3. Duetto (*Largo*)

SOPRANO 1º E SOPRANO 2º  
Quis est homo qui non fleret  
Christi Matrem si videret  
in tanto supplicio?

Quis non posset contristari  
piam Matrem contemplari  
dolentem cum Filio?

#### 4. Aria (*Allegretto maestoso*)

BASSO  
Pro peccatis suæ gentis  
vidit Jesum in tormentis  
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem Natum  
morientem desolatum,  
dum emisit spiritum.

#### ESTABA LA MADRE

Traducción de Luis López Morillo

#### 1. Introducción (*Andante moderato*)

CORO Y SOLISTAS  
Estaba la Madre, dolorosa,  
aferrada a la Cruz, llorosa,  
de donde colgaba su Hijo.

#### 2. Aria (*Allegretto maestoso*)

TENOR  
Con su alma que gemía,  
entristecida y dolida,  
por la espada traspasada.

¡Oh, cuán triste y dolorida  
estaba aquella bendita Madre  
del Unigénito afligida!

Consumida se dolía,  
temblando cuando veía  
a su ínclito Hijo padeciendo.

#### 3. Dúo (*Largo*)

SOPRANO 1ª Y SOPRANO 2ª  
¿Qué hombre, pues, no llorara  
si a la Madre de Cristo contemplara  
en semejante tormento?

¿Quién no se entristeciera  
si a esa piadosa Madre viera  
doliéndose con su Hijo?

#### 4. Aria (*Allegretto maestoso*)

BAJO  
Por su gente y sus pecados  
a Jesús vio torturado,  
azotado y humillado.

Así vio a su dulce Hijo,  
desolado y moribundo,  
abandonar el alma de este mundo.

### 5. Coro e Recitativo (*Andante mosso*)

CORO, BASSO  
Eja, Mater fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum  
in amando Christum Deum  
ut sibi placeam.

### 6. Quartetto (*Allegretto moderato*)

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.

Tui Nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
pœnas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,  
crucifixo condolere,  
donec ego vixero.

Juxta crucem Tecum stare,  
Te libenter sociare  
in planctu desidero.

Virgo virginum præclara,  
mihi jam non sis amara;  
fac me tecum plangere.

### 7. Cavatina (*Andante grazioso*)

SOPRANO 2º  
Fac ut portem Christi mortem,  
passionis fac consortem  
et plagas recollere.

Fac me plagis vulnerari,  
cruce hac inebriari,  
ob amorem Filii.

### 8. Aria e Coro (*Andante maestoso*)

SOPRANO 1º, CORO  
Inflamatus et accensus  
per Te, Virgo, sim defensus  
in die judicii.

Fac me Cruce custodiri,  
morte Christi præmuniri,  
confoveri gratia.

### 5. Coro y recitativo (*Andante mosso*)

CORO, BAJO  
Ah, Madre, fuente de amor,  
hazme sentir tu dolor,  
pues contigo he de llorar.

Haz que arda mi corazón  
amando a Cristo, mi Dios,  
cumpliendo así su voluntad.

### 6. Cuarteto (*Allegretto moderato*)

Madre Santa, quiero que hagas  
que me traspasen las llagas  
del Crucificado el corazón.

De tu Hijo malherido,  
que por mí tan digno ha sufrido,  
comparte conmigo las penas.

Déjame llorar contigo,  
y por tu Hijo padecer,  
mientras haya de estar vivo.

Junto a la Cruz estar quiero,  
para contigo sufrir;  
es lo que más anhelo.

Virgen entre las Vírgenes,  
conmigo no seas severa,  
y déjame llorar tus penas.

### 7. Cavatina (*Andante grazioso*)

SOPRANO 2ª  
Hazme de Cristo lamentar la muerte,  
de su pasión seguir la suerte,  
y sus heridas recibir.

Haz que me hieran sus llagas,  
y de la Cruz, con fervor,  
del Hijo me embriague el amor.

### 8. Aria y coro (*Andante maestoso*)

SOPRANO 1ª, CORO  
De las llamas y el suplicio,  
protégeme, Virgen mía,  
en el día del Juicio.

Haz que la Cruz me proteja,  
que la muerte de Cristo me fortalezca,  
y me confiera su gracia.

### 9. Quartetto (*Andante*)

A SOLE VOCI  
Quando corpus morietur,  
fac, ut animæ donetur,  
paradisi gloria.

### 10. Finale (*Allegro*)

CORO E SOLISTI  
Amen. In sempiterna sæcula.

### 9. Cuarteto (*Andante*)

VOCES SOLAS  
Y cuando mi cuerpo muera,  
haz que a mi alma concedan  
del Paraíso la gloria.

### 10. Final (*Allegro*)

CORO Y SOLISTAS  
Amén. Por los siglos de los siglos.



# ALBERTO ZEDDA

Dirección musical

---

Nace en Milán, donde cursa estudios humanísticos y musicales que complementa en la Escuela de Paleografía Musical de Cremona. En 1957 gana el Concurso Internacional de la RAI para directores de orquesta, hecho que le abre las puertas de importantes instituciones italianas (Teatro alla Scala, Academia de Santa Cecilia de Roma, Maggio Musicale Fiorentino, RAI de Roma, Turín, Milán y Nápoles) y extranjeras en Alemania, Holanda, Bélgica, Francia, España, Polonia, Rusia, Israel, Estados Unidos, China y Japón. Paralelamente desarrolla una gran actividad operística en el Teatro alla Scala de Milán, el Teatro San Carlo de Nápoles, el Teatro La Fenice de Venecia, el Teatro Massimo de Palermo, el Teatro Comunale de Bolonia, el Teatro Regio de Turín, el Covent Garden de Londres, el Teatro Mariinski de San Petersburgo, la Ópera de Viena, así como las óperas de San Francisco, Los Ángeles, París, Helsinki, Bergen, Moscú, Berlín, Múnich, Hamburgo, Ámsterdam, Praga, Varsovia, Tel Aviv, Flandes, Lisboa, Barcelona, Madrid, Sevilla, Oviedo, Bilbao y La Coruña. A lo largo de toda su carrera graba discos de música sinfónica, música de cámara y numerosos títulos líricos. Ha enseñado práctica orquestal en el Conservatorio de Piacenza, en Emilia-Romaña, filología musical aplicada en la Academia de Arte Lírico Osimo, en Ancona, e historia de la música en la Universidad de Urbino, en Pésaro. Dedicó parte de su tiempo a la actividad musicológica, realizando ediciones críticas de óperas, oratorios y cantatas, con particular atención en la producción musical de Rossini, así como en obras de la primera mitad del Barroco y de la primera mitad del Romanticismo. También es miembro de L'Ordre du Merite Culturel de Polonia, Presidente Honorario de la Deutsche Rossini Gesellschaft, Académico Correspondiente de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras y Doctor Honoris Causa en Scienze della Comunicazione por la Universidad de Macerata. En 2012 ha publicado el libro *Divagazioni rossiniane* (Milán, Ricordi), que ya se ha traducido al castellano (Madrid, Turner). Fue miembro del Comité Editorial de la Fundación Rossini desde su creación, director de repertorio italiano en la New York City Opera, director musical del Festival della Valle D'Itria de Martina Franca, asesor artístico del Rossini Opera Festival de Pésaro y del Festival Mozart de La Coruña, director artístico del Festival Barocco de Fano, del Teatro Carlo Felice de Génova y del Teatro alla Scala de Milán. Actualmente es director artístico del Rossini Opera Festival y director de la Academia Rossiniana, ambas en Pésaro. Alberto Zedda también es Grand'Ufficiale al Merito de la Repubblica Italiana. Ha colaborado con el Teatro de la Zarzuela dirigiendo títulos como *La cenerentola* (1986), *Ermione* (1988), *Il turco in Italia* (1990), *Il barbiere di Siviglia* (1992), *L'italiana in Algeri* (1994), *Tancredi* (1997) y *L'incoronazione di Poppea* (1999), entre otros.

## CARMEN ROMEU, SOPRANO

Nace en Valencia. Desde 2007 ha formado parte del Opera Studio de la Academia Santa Cecilia de Roma, donde ha sido alumna de Renata Scottò. Ha sido premiada en concursos como Ciudad de Logroño, Manuel Ausensi y Ottavio Ziino de Roma. Interpreta *Dido and Aeneas*, *L'elisir d'amore*, *Don Carlo* e Iphigénie en Tauride en el Palau de Les Arts; *Il viaggio a Reims* en Pésaro; *Lo scoiattolo in gamba*, *La zorrita astuta* y *Così fan tutte* en el Auditorium de Roma; *Le streghe di Venezia* de Glass en Rávena; *L'isola disabitata* de Manuel García en Bilbao y Sevilla; *L'italiana in Algeri* en Bilbao; *Orfeo ed Euridice* en Valencia; *Ainadamar* en Granada; *El trust de los tenorios*, *El puñao de rosas* y *Marina* en el Teatro de la Zarzuela; *Così fan tutte* en Lisboa; *La corte de Faraón* en Bilbao; *Ciro in Babilonia* y *Tancredi* en Pésaro; *L'heure espagnole* en Roma; *Adina* de Rossini en Reate o *La bohème* en Valencia. Y más recientemente *La donna del lago* en Pésaro, *La traviata* en Córdoba y Oviedo, *Ciro in Babilonia* en el Festival Rossini de Pésaro y *Otello* de Rossini, bajo la dirección de Alberto Zedda, en la Ópera de Flandes. En su actividad concertística se incluyen obras como el *Requiem* de Mozart, *Las siete últimas palabras de Cristo en la Cruz* de Haydn, *The Messiah* de Haendel, *Fantasia coral* de Beethoven, *Soirées musicales* de Rossini y la *Betulia liberata* de Pugnani. Ha ofrecido recitales, acompañada por Rubén Fernández Aguirre, en España, Italia y Portugal. En esta temporada ha participado en el Teatro de la Zarzuela en *La del manojó de rosas* de Sorozábal.

## CLARA MOURIZ, MEZZOSOPRANO

Nacida en San Sebastián. Debutó con su primer recital en Wigmore Hall de Londres en 2007, siendo presentada por la Kirckman Concert Society. Entre sus éxitos más recientes destacan los recitales en el Museo d'Orsay de París, junto a Graham Johnson y Felicity Lott, en el Festival de Brighton, en Leeds Lieder+, junto a Malcolm Martineau, y su presentación en el Festival Internacional de Edimburgo con Myrtale en *Thaïs* de Massenet, con dirección de Sir Andrew Davis. Otras actuaciones a destacar incluyen *La cenerentola* en la Ópera de Malmö (Suecia), *Il barbiere di Siviglia* de la Ópera de St. Moritz (Suiza), Cherubino de *Le nozze di Figaro* en el Cadogan Hall de Londres, *Les nuits d'Été* de Berlioz con Alexander Shelley en el Auditorio Pollini de Pádova y el *Requiem* de Mozart con Daniel Harding para la Ópera de Tokio. Ha participado en el programa *Rising Stars. Great Artists of Tomorrow*, junto a la BBC Philharmonic y Juanjo Mena. Ha grabado para el ciclo de *lied* de la Royal Academy, la BBC Radio 3, Radio France, RTVE, así como su primer disco, con música de compositores españoles, para Sonimage. También entre sus proyectos discográficos más recientes está la grabación de las *Canciones negras* de Montsalvatge con la BBC Philharmonic bajo la dirección de Juanjo Mena para Chandos, así como *La mort de Cléopâtre*, junto a la Orquesta Nacional de Gales, dirigida por Thomas Dausgaard, para la BBC Radio 3. En el Teatro de la Zarzuela participó, bajo la dirección de Alan Curtis, en *Viento (es la dicha de Amor)*, de José de Nebra. ([www.claramouriz.com](http://www.claramouriz.com))

## CELSO ALBELO, TENOR

Nacido en Santa Cruz de Tenerife. Se formó en el Conservatorio Superior de Música de su ciudad con Isabel García Soto y en la Escuela Superior de Canto Reina Sofía de Madrid con Tom Krause y Manuel Cid, perfeccionándose más tarde con Carlo Bergonzi en la Academia de Busseto, donde cantó el Duque de Mantua de *Rigoletto* en 2006. A partir de entonces ha cantado en los principales teatros de Milán, Londres, París, Berlín, Nápoles, Sevilla, Venecia, Roma, Trieste, Génova, Bolonia, Salerno, Cagliari, Catania, Gran Canaria, Oviedo, Bilbao, Madrid, Tokio, Montecarlo y Hamburgo. También ha actuado en los festivales de Pésaro, Solothurn, Perelada, Savonlinna, La Coruña y Baden-Baden. Ha interpretado títulos como *Guillaume Tell*, *Don Pasquale*, *La fille du régiment*, *L'elisir d'amore*, *Maria Stuarda*, *Anna Bolena*, *Lucia di Lammermoor*, *La sonnambula*, *I puritani*, *Falstaff*, *I pagliacci*, *La Juive*, *Gianni Schicchi*, *Lakmé* y *Les pêcheurs de perles*. Y ha colaborado con directores como Antonio Pappano, Zubin Mehta, Daniel Harding, Daniel Oren, Alberto Zedda, Nello Santi, Rafael Frühbeck de Burgos, Carlo Rizzi, Donato Renzetti, Giuliano Carella, Fabrizio Carminati, Frédéric Chaslin, Antonio Fogliani y Marcelo Panni. Ha recibido el Premio Ópera Actual (2008), el de la Fundación Verona per l'Arena (2010-12) y el Premio Lírico Teatro Campoamor (2010 y 2012). En 2013 también obtuvo la Medalla de Oro de Canarias y el Premio Giuseppe Lugo. En el Teatro de la Zarzuela cantó *Marina* de Arrieta y esta temporada ofreció, dirigido por Cristóbal Soler, el *Concierto de Año Nuevo*. ([www.celsoalbelo.com](http://www.celsoalbelo.com))

## RUBÉN AMORETTI, BAJO

Nacido en Burgos; se traslada a Suiza, donde estudia con el tenor Nicolai Gedda y en el Conservatorio de Ginebra. Perfecciona con el tenor Carlos Montané en la Universidad de Indiana, Estados Unidos, y debuta en *I pagliacci*. Desde entonces ha cantado en Europa y América, destacando sus actuaciones en *Le nozze di Figaro*, *Il barbiere di Siviglia*, *Tosca*, *L'elisir d'amore*, *Mefistofele*, *Carmen*, *Aida* y *La damnation de Faust*, entre otros. También ha interpretado *Don Giovanni* en Mézières, *Nabucco* en Oporto, *Gernika* en San Sebastián, *Pan y toros* en Lausana, *Faust* en gira por Suiza, un recital con Roberto Alagna en París, *La damnation de Faust* en Lucerna y México, *Don Giovanni* en Jerez, *Carmen* y *Fidelio* en Ciudad de México, *Nabucco* y *Don Quijote* en Praga. Ha trabajado con directores como Rafael Frühbeck de Burgos, Nikolaus Harnoncourt, Anton Guadagno, Pinchas Steinberg, Nello Santi y Bruno Bartoletti, entre otros. En 2011-2012 cantó *Rigoletto* en Jerez, *El gato montés* en Madrid, *Don Carlo* en Neuchâtel (Suiza), *Turandot* en Lima (Perú) y *Lucia di Lammermoor* en Pamplona. También debutó como Scarpia en *Tosca* en Ekaterimburgo (Rusia). Y en 2013-2014, canta *La damnation de Faust* en Lausana y Neuchâtel, *El gato montés* en Sevilla y Oviedo, *Marina* en el Teatro de la Zarzuela, *Il trovatore* en Bellas Artes y Pamplona, *Il barbiere di Siviglia* en Palermo, *L'Africane* en Venecia, *Feuersnot* en Palermo y *Tosca* en Neuchâtel. En esta temporada ha cantado en el Teatro de la Zarzuela en *Black, el payaso de Sorozábal*.

## ANTONIO FAURÓ, DIRECTOR DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, Lászlo Heltay y Arturo Tamayo, entre otros. Fue miembro del Coro del Teatro de la Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia, y asistente de dirección coral con los maestros José Perera, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez y Valdo Sciammarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, el Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid y el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid. Desde 1994 es Director Titular del Coro del Teatro de la Zarzuela en todos sus montajes de ópera, zarzuela u oratorio. Ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf, Miquel Ortega, Miguel Ángel Gómez Martínez, Cristóbal Soler, Oliver Díaz, José María Moreno, Alan Curtis, Guillermo García Clavo, Martín Baeza-Rubio, Donato Renzetti, Domenico Longo y de escena como Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Carlos Plaza, Gerardo Vera, Nùria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir, Santiago Sánchez, Luis Lima, Graham Vick, Ignacio García, entre otros. Pertenece a la ONG Voces para la Paz desde su fundación.

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**Área técnico - administrativa**

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

**Audiovisuales**  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

**Ayudantes técnicos**  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

**Caja**  
Antonio Contreras  
Israel del Val

**Caracterización**  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

**Centralita telefónica**  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

**Climatización**  
Blanca Rodríguez

**Coordinador de construcciones escénicas**  
Fernando Navajas

**Dirección**  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

**Producción**  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

**Regiduría**  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

**Coordinador de construcciones escénicas**  
Fernando Navajas

**Electricidad**  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

**Gerencia**  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

**Mantenimiento**  
Manuel A. Flores

**Maquinaria**  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Juan Alberto Luaces  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Raúl Rubio  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

**Peluquería**  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

**Producción**  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

**Regiduría**  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

**Sala y otros servicios**  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrían  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González

Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

**Sastrería**  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

**Secretaría de prensa y comunicación**  
Alicia Pérez

**Taquillas**  
Alejandro Ainoza

**Tienda**  
Javier Párraga

**Utilería**  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero  
Juan C. Pérez

**Área artística**

**Pianistas**  
Lilliam M<sup>a</sup> Castillo  
Manuel Coves  
Juan Ignacio Martínez

**Materiales musicales y documentación**  
Lucía Izquierdo

**Documentación musical**  
Victoria Vega

**Secretaría técnica**  
Guadalupe Gómez

## CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Sopranos**  
M<sup>a</sup> José Alonso  
Manuela Antolinos  
M<sup>a</sup> de los Ángeles Barragán  
Amalia Barrio  
Paloma Curros  
Alicia Fernández  
Soledad Gavilán  
Esther Garralón  
Agustina Robles  
Ada Rodríguez  
Carmen Gaviria  
Rosa M<sup>a</sup> Gutiérrez  
M<sup>a</sup> Eugenia Martínez  
Carolina Masetti  
Milagros Poblador

**Mezzosopranos**  
Julia Arellano  
Diana Finck  
Presentación García  
Isabel González  
Thais Martín de la Guerra  
Alicia Martínez  
Graciela Moncloa  
Ana Santamarina  
Ana M<sup>a</sup> Ramos  
Ana M<sup>a</sup> Cid  
Paloma Suárez  
Aranzazu Urruzola  
Begoña Navarro

**Tenores**  
Javier Alonso  
Iñaki Bengoa  
Gustavo Beruete  
Carlos Durán  
Joaquín Córdoba  
Daniel Huerta  
Ignacio del Castillo  
M. Ángel Elejalde  
Javier Ferrer  
Lorenzo Jiménez  
Jesús Landín  
Francisco José Pardo  
José Ricardo Sánchez  
José Varela  
Francisco José Rivero

**Barítonos**  
Pedro Azpiri  
Juan Ignacio Ariles  
Antonio Bautista  
Enrique Bustos  
Román Fernández-Cañadas  
Rodrigo García Muñoz  
Santiago Limonche  
Mario Villoria

**Bajos**  
Carlos Bru  
Antonio González Alonso  
Matthew Loren Crawford  
Alberto Ríos

## Violines primeros

Víctor Arriola (c)  
Santiago Juan (c)  
Chung Jen Liao (ac)  
Ema Alexeeva (ac)  
Peter Shutter  
Pandeli Gjezi  
Alejandro Kreiman  
Andras Demeter  
Ernesto Wildbaum  
Constantin Gilicel  
Reynaldo Maceo  
Margarita Buesa  
Gladys Silot

## Violines segundos

Paulo Vieira (s)  
Mariola Shutter (s)  
Osmay Torres (as)  
Irene Urrutxurtu  
Igor Mikhailov  
Magaly Baró  
Robin Banerjee  
Amaya Barrachina  
Fernando Rius  
Alexandra Krivoborodov

## Violas

Juan Martín (s)  
Alexander Trochinsky (s)  
Raquel Tavira (as)  
Vessela Tzvetanova  
Blanca Esteban  
Eva María Martín  
José Antonio Martínez  
Dagmara Szydlo

## Violonchelos

John Stokes (s)  
Rafael Domínguez (s)  
Núria Majuelo (as)  
Pablo Borrego  
Dagmar Remtova  
Edith Saldaña  
Benjamín Calderón

## Contrabajos

Francisco Ballester (s)  
Luis Otero (s)  
Manuel Valdés  
Eduardo Anoz

## Arpa

Laura Hernández

## Flautas

Cinta Varea (s)  
M<sup>a</sup> Teresa Raga (s)  
M<sup>a</sup> José Muñoz (p) (s)

## Oboes

Juan Carlos Báguena (s)  
Vicente Fernández (s)  
Ana María Ruiz

## Clarinetes

Justo Sanz (s)  
Nerea Meyer (s)  
Pablo Fernández  
Salvador Salvador

## Fagotes

Francisco Más (s)  
José Luis Mateo (s)  
Eduardo Alaminos

## Trompas

Joaquín Talens (s)  
Alberto Menéndez (s)  
Ángel G. Lechago  
José Antonio Sánchez  
David Cuenca

## Trompetas

César Asensi (s)  
Eduardo Díaz (s)  
Faustí Candel  
Óscar Grande

## Trombones

José Enrique Cotelí (s)  
José Álvaro Martínez (s)  
Francisco Sevilla (as)  
Pedro Ortuño  
Miguel José Martínez (tb) (s)

## Percusión

Concepción San Gregorio (s)  
Óscar Benet (as)  
Alfredo Anaya (as)  
Eloy Lurueña  
Jaime Fernández

## Auxiliares de orquesta

Adrián Melogno  
Jaime López

## Inspector

Eduardo Triguero

## Archivo

Alaitz Monasterio

## Administración

Cristina Santamaría

## Producción

Elena Jerez

## Coordinadora de producción

Carmen Lope

## Gerente

Roberto Ugarte

## Director titular

Víctor Pablo Pérez

(c) Concertino

(ac) Ayuda de concertino

(s) Solista

(as) Ayuda de solista

(tb) Trombón bajo

(p) Piccolo

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Ciclo de conferencias. **«De lo humano... y divino»**  
(Ambigú del Teatro)  
Lunes, 12 de mayo de 2014

**«De lo humano... y divino»**, Homenaje a Juan Hidalgo  
14, 15, 16, 17, 18 de mayo de 2014

XX Ciclo de Lied. Recital VIII. **Véronique Gens y Susan Manoff**  
Martes, 3 de junio de 2014

## TRILOGÍA DE LOS FUNDADORES

**Catalina**, de Joaquín Gaztambide  
[Zarzuela en versión de concierto]  
4, 13, 19 de junio de 2014

**El domino azul**, de Emilio Arrieta  
[Zarzuela en versión de concierto]  
7, 14, 20 de junio de 2014

**El diablo en el poder**, de Francisco Asenjo Barbieri  
[Zarzuela en versión de concierto]  
11, 15, 21 de junio de 2014

XX Ciclo de Lied. Recital VI. **Johan Reuter y Jan Philip Schulze**  
Lunes, 23 de junio de 2014

Ciclo de cine. **El amor brujo** (1986)  
Miércoles, 9 julio de 2014  
(Entrada libre hasta completar el aforo)

Compañía Antonio Gades, **Fuego**  
Del 6 al 20 de julio de 2014





TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Precio de venta al público 3 €

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA